

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Французской Республики о взаимном поощрении и взаимной защите капиталовложений

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Французской Республики, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

стремясь в своих взаимных интересах к укреплению торгово-экономического и научно-технического сотрудничества между двумя государствами и созданию благоприятных условий для советских капиталовложений во Франции и французских капиталовложений в Союзе Советских Социалистических Республик,

убежденные в том, что взаимное поощрение и взаимная защита этих капиталовложений призваны стимулировать перевод капиталов и обмен передовой технологией между двумя государствами в интересах их экономического развития,

договорились о нижеследующем:

### Статья I

При применении настоящего Соглашения:

I. Термин "капиталовложение" означает имущественные ценности, такие, как разного рода имущество и права и, в частности, но не исключительно:

а/ движимое и недвижимое имущество и любые вещные права;

б/ акции и другие формы участия в предприятиях и организациях, созданных на территории одной из Договаривающихся Сторон, а также связанные с ними права;

в/ облигации, права требования по денежным средствам и услугам, имеющим экономическую ценность;

г/ авторские права, права на промышленную собственность /такие, как патенты на изобретения, зарегистрированные товарные знаки и знаки обслуживания, промышленные образцы и модели/, технология, лицензии, фирменные и иные зарегистрированные наименования, "ноу-хау" и другие подобные права;

*М. Дроздов*

*ЖР*

д/ права на экономическую и коммерческую деятельность, предоставляемые в соответствии с законодательством или договором, касающиеся, в частности, разведки, разработки, добычи или эксплуатации природных ресурсов.

При этом понимается, что упомянутые имущественные ценности должны вкладываться или были вложены в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории или в морской зоне которой осуществлено капиталовложение.

Термин "капиталовложение" означает также косвенные капиталовложения, осуществленные инвесторами одной из Договаривающихся Сторон на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны через посредство инвестора третьего государства.

Любое изменение формы вложения имущественных ценностей не влияет на их квалификацию в качестве капиталовложения в смысле настоящего Соглашения при условии, что это изменение не противоречит законодательству Договаривающейся Стороны, на территории или в морской зоне которой осуществлено капиталовложение.

2. Термин "инвестор" означает:

а/ любое физическое лицо, которое является гражданином одной из Договаривающихся Сторон и которое может в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны;

б/ любое юридическое лицо, образованное на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством и имеющее свое местонахождение на ее территории, и которое может в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны.

3. Термин "доходы" означает любые суммы, получаемые в результате капиталовложения и, в частности, но не исключительно: прибыль, дивиденды, проценты, лицензионные и комиссионные вознаграждения, платежи за техническую помощь и техническое обслуживание.

4. Настоящее Соглашение распространяется на территорию каждой из Договаривающихся Сторон, а также на морскую зону каждой из Договаривающихся Сторон, определяемую в дальнейшем как экономическая зона и континентальный шельф, простирающиеся за пределы территориальных вод каждой

*Амбозади*

*JPP*

из Договаривающихся Сторон, над которыми они осуществляют в соответствии с международным правом суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

### Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон в рамках своего законодательства и в соответствии с положениями настоящего Соглашения допускает и поощряет капиталовложения, осуществляемые на ее территории и в ее морской зоне инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

### Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории и в своей морской зоне капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны в соответствии с принципами международного права справедливый и равноправный режим, исключаящую любую несправедливую или дискриминационную меру, которая могла бы помешать управлению, содержанию, пользованию или ликвидации этих капиталовложений.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон на своей территории и в своей морской зоне будет применять в отношении инвесторов другой Договаривающейся Стороны, в том, что касается их капиталовложений и связанной с ними деятельности, режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый инвесторам любого третьего государства.

3. Однако этот режим не распространяется на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам третьего государства в силу своего участия в:

- зоне свободной торговли,
- таможенном союзе,
- общем рынке,
- организации экономической взаимопомощи или в соответствии с соглашением, заключенным до даты подписания настоящего Соглашения и содержащим положения, аналогичные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам такой организации,

либо на основании соглашения об устранении двойного налогообложения или любой другой договоренности по вопросам налогообложения.

4. В дополнение к положениям пункта 2 настоящей статьи каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством предоставляет капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется ее собственным инвесторам.

#### Статья 4

1. Капиталовложениям, произведенным инвесторами одной из Договаривающихся Сторон, обеспечиваются на территории и в морской зоне другой Договаривающейся Стороны полные и всеобъемлющие защита и безопасность.

2. Доходы от капиталовложений, а в случае повторного капиталовложения - доходы от повторного капиталовложения, пользуются такой же защитой, как и капиталовложения.

3. Договаривающиеся Стороны не будут принимать на своей территории и в своей морской зоне мер по экспроприации или национализации, а также иных мер, направленных на то, чтобы лишить инвесторов другой Договаривающейся Стороны принадлежащих им капиталовложений, если это не обусловлено общественными интересами и при условии, что такие меры не являются дискриминационными и противоречащими обязательству по отношению к инвестору, упомянутому в статье 8 настоящего Соглашения.

В случае принятия мер, направленных на лишение капиталовложений, они должны стать основанием для незамедлительной выплаты соответствующей компенсации, размер которой должен равняться реальной стоимости этих капиталовложений на день, предшествующий дню принятия или обнародования указанных мер.

Эта компенсация свободно переводится и выплачивается без задержки инвесторам в свободно конвертируемой валюте. По истечении 30 дней со дня принятия указанных мер или их обнародования и до дня выплаты компенсации на сумму этой компенсации начисляются проценты по соответствующей ставке.

4. Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, капиталовложениям которых был нанесен ущерб в связи с войной, другим вооруженным конфликтом либо иной ситуацией подобного характера, возникшей на территории

*Ambozades*

*JFP*

или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны, последней предоставляется режим, соответствующий положениям статьи 3 настоящего Соглашения.

#### Статья 5

Каждая Договаривающаяся Сторона, на территории или в морской зоне которой были произведены капиталовложения инвесторами другой Договаривающейся Стороны, предоставляет этим инвесторам возможность беспрепятственно переводить платежи, связанные с этими капиталовложениями, и, в частности, но не исключительно:

а/ доходы от капиталовложений, как они определены в пункте 3 статьи I;

б/ платежи, вытекающие из прав, указанных в подпунктах г/ и д/ пункта I статьи I;

в/ суммы, предназначенные для погашения займов, относящихся к капиталовложениям;

г/ суммы от продажи, полной либо частичной ликвидации капиталовложений, включая суммы прироста капиталовложений;

д/ соответствующую часть вознаграждения граждан другой Договаривающейся Стороны, которым разрешается работать на ее территории или в ее морской зоне в связи с допущенными капиталовложениями;

е/ суммы компенсации, предусмотренной в статье 4 настоящего Соглашения.

Переводы, предусмотренные в вышеуказанных пунктах, производятся без задержки по соответствующему обменному курсу, официально применяемому на дату перевода.

#### Статья 6

Если законодательство одной из Договаривающихся Сторон предусматривает предоставление гарантии, покрывающей некоммерческие риски капиталовложений, осуществляемых за рубежом, то такая гарантия может предоставляться, при рассмотрении каждого конкретного случая, в отношении капиталовложений, осуществленных инвесторами ~~этой~~ Договаривающейся Стороны на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны.

*Милошадж*

*JFP*

В отношении капиталовложений инвесторов одной из Договаривающихся Сторон на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны может предоставляться гарантия, упомянутая в предыдущем абзаце, лишь в том случае, если эти капиталовложения были предварительно одобрены последней Договаривающейся Стороной.

Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии с гарантией, предоставленной в отношении капиталовложения, осуществленного на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны, производит выплаты одному из своих инвесторов, она тем самым заменяет этого инвестора в правах и действиях, в частности в тех, которые предусмотрены в статье 7 настоящего Соглашения.

#### Статья 7

Любой спор между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающийся последствий меры, принятой первой Договаривающейся Стороной и относящейся к управлению, содержанию, пользованию или ликвидации капиталовложения, осуществленного этим инвестором, и, в частности, но не исключительно, последствий меры, относящейся к перевозке и продаже товаров, к лишению капиталовложения или к переводам, предусмотренным в статье 5 настоящего Соглашения по возможности будет решаться мирным путем между сторонами в споре.

Если этот спор не был разрешен мирным путем в течение шести месяцев с момента, когда он был возбужден одной из сторон в споре, то он может быть передан в письменном виде в арбитраж.

Этот спор будет окончательно решаться в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли, одобренным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций резолюцией 31/98 от 15 декабря 1976 года.

#### Статья 8

Каждая Договаривающаяся Сторона будет соблюдать любое обязательство, принятое ею по отношению к инвестору другой Договаривающейся Стороны и касающееся капиталовложения, осуществленного этим инвестором на территории или в морской зоне первой Договаривающейся Стороны.

Аннотация

JPP

## Статья 9

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, относящиеся к толкованию или применению настоящего Соглашения, по возможности будут решаться дипломатическим путем.

2. Если через шесть месяцев с даты возбуждения спора одной из Договаривающихся Сторон спор не был разрешен, то по просьбе любой из Договаривающихся Сторон он передается в арбитражный суд.

3. В каждом отдельном случае арбитражный суд будет создаваться следующим образом:

Каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену суда, которые в свою очередь с обоюдного согласия избирают гражданина третьего государства, который выступает председателем этого суда. Все члены суда должны быть назначены в течение двух месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомила другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении передать спор в арбитраж.

4. Если сроки, указанные в пункте 3, не были соблюдены, то при отсутствии какой-либо другой договоренности любая из Договаривающихся Сторон обращается с просьбой к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций произвести необходимые назначения. Если Генеральный секретарь является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или если по какой-либо другой причине он не сможет осуществить необходимые назначения, то заместитель Генерального секретаря с наибольшим стажем работы на этом посту, не являющийся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон, произведет необходимые назначения.

5. Арбитражный суд сам устанавливает регламент своей работы. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов. Эти решения являются окончательными и имеют обязательную силу для обеих Договаривающихся Сторон.

По просьбе любой из Договаривающихся Сторон суд разъясняет свое решение. Расходы, связанные с арбитражным производством, включая вознаграждение арбитров, распределяются между Договаривающимися Сторонами поровну, если суд, учитывая особые обстоятельства, связанные с данным спором, не примет иного решения.

И.И.И.И.И.

JFP

## Статья IО

Настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным начиная с I января I950 года.

## Статья II

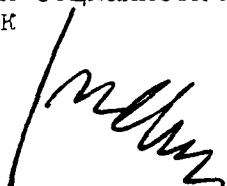
Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о выполнении процедур, установленных в ее стране для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения последнего уведомления.

Настоящее Соглашение заключается первоначально сроком на пятнадцать лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону в письменной форме о денонсации настоящего Соглашения по крайней мере за I год до истечения первоначального срока его действия, оно будет продолжать оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении денонсировать настоящее Соглашение. Соглашение прекращает свое действие через год с даты получения упомянутого уведомления другой Договаривающейся Стороной.

По истечении срока действия настоящего Соглашения капиталовложения, произведенные в период его действия, будут подлежать защите в соответствии с его положениями в течение дополнительных пятнадцати лет.

Совершено в Париже " 4 " июля I989 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик



За Правительство  
Французской Республики

